

第2季
SEASON 2

Current News Articles

英语时文

for Extensive
Reading 阅读

- ◆ 时尚资讯，经典美文，生动图片，架设了解英美文化的桥梁
- ◆ 生词注解，佳句点睛，阅读、词汇、语法、听力多重突破
- ◆ 四六级、考研、托福、雅思应试必选题源

赵占香 王迎晖 / 编著



中国书籍出版社
China Book Press

facebook



第2季
SEASON 2

Current
News Articles

英语时文

for Extensive
Reading

阅读

赵占香 王迎晖 / 编著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

英语时文阅读. 第2季:汉英对照 / 赵占香编著.

—北京:中国书籍出版社, 2012. 7

ISBN 978 - 7 - 5068 - 2816 - 1

I. ①英… II. ①赵… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
IV. ①H319. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 147904 号

策划编辑 / 李立云

责任编辑 / 李立云 周小雅

责任印制 / 孙马飞 张智勇

封面设计 / 3A 设计艺术工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: yywhbjb@126.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 河北省三河市富华印刷包装有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 17.25

字 数 / 245 千字

版 次 / 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5068 - 2816 - 1

定 价 / 32.00 元

版权所有 翻印必究

《英语时文阅读书系》又与大家见面了！《英语时文阅读（第2季）》延续了《英语时文阅读（第1季）》的一贯宗旨，是为大学以上水平以及具有同等水平的英语学习者而编写的英汉对照读物，旨在为读者提供新鲜资讯，帮助拓展阅读视野、扩大词汇量，全面提高英语水平，是一本丰富多彩、综合全面的英语知识手册。第2季与第1季相比，做了多方面的改进，与国内已出版的同类书相比较，具有以下几方面的特色。

一、选材权威，资讯新鲜

《英语时文阅读（第2季）》是当今世界英语时文的精华选本，所选文章全部摘自《纽约时报》、《时代杂志》和《每日科学》等权威英文报刊和杂志。本书是地道、精彩的英语文章的集成，所选文章大多出自著名记者或权威人士之手，因此文章语言文字规范准确，遣词造句文从字顺，是读者进行英语学习的权威参考。

另外，所选文章多以最近1年内发生的重大事件为背景，内容新颖，时效性强。本书能帮助读者在浩如烟海的信息文化中快速了解各领域的前沿发展，是了解国际政治、文化、思想等领域最新动态的窗口和有效平台。

二、选材广泛，实用高效

本书选材广泛，内容丰富。本书共分为13章，每章3节。每章涵盖一个领域的最新发展和最具有代表性的文章，而且每个主题下都尽量选取不同视角、不同观点的文章，力求使读者对同一主题有全方位的理解。选文既包含了政治、经济方面的最新动态，又包括了当代科学技术的最新发展成果，还介绍了文化艺术领域的最新思潮，内容涉及军事、外交、生物、教育、艺术、饮食、环保等十几个方面的主题。

本书同样注重读者的适应能力，突出实用性。考虑到原文的难度和读者的适应能力，本书在编写时尤其注重文章结构的合理性和可读性。本书在选材时尽量使所选文章长短相近。为了使读者能够顺畅地阅读，作者精心准备了全部文章的参考译文，对文章中出现的专有名词、术语、专业性较强的词汇以下脚注的形式加以注

PREFACE

解，对生僻词或短语在文后做了标注^①。在编排上，本书采用了双栏编排的形式，左侧是英文原文，右侧是对应的中译文，以便于读者随时查阅译文，学习中英翻译的技巧。另外，为了加深读者对文章背景知识的了解，每节都精心编写了【先睹为快】、【精彩点拨】和【文化掠影】这几个环节。这种编排不仅有助于提高读者的阅读理解能力，更重要的是帮助读者养成规范的英语思维形式，提高英语综合素质，成为一个全面发展的英语达人。

三、译文精准，图文并茂

本书注重文章内容的科学性和精准性。部分所选文章是该领域的最新研究成果，很有中文参考资料，所以翻译起来难度颇高。为了克服自身专业知识的局限，作者查阅了大量的相关资料，有关术语采用国内权威杂志报刊的译名，并对全部英文做了逐字逐句的认真翻译。成文后又请虚心相关领域的专家校改斧正，力求呈现给读者最准确的参考译文。然而百密恐有一疏，不足之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

本书的另一大亮点是采用双色印刷，版式活泼新颖，图文并茂。为了让读者在享受知识大餐的同时得到美的熏染，本书作者精心挑选了大量的应景图片以飨读者，让英语学习在轻松愉快的氛围中完成。

本书是几位作者精心编写、倾力合作的成果。其中，经济动态、科技前沿、成长教育、文化艺术、环境保护、体育运动、饮食安全这7章由赵占香老师编写，国际时事、环球军事、健康生活、风云人物、时尚潮流、探索发现这6章由王迎晖老师编写。在本书的成书过程中，作者得到了中国书籍出版社的大力支持和帮助，谨在此表示衷心的感谢。

编著者
2012年10月

^① 为了便于读者理解和阅读英语文章，本书以每一篇为单位对生词做了标注，所以有可能出现生词重复标注的现象——编者注。

目 录 CONTENTS

第一章 国际时事



- World Powers Agree to Reopen Talks with Iran
世界大国同意与伊朗重启对话 2
- Drone Strike Killed No. 2 in Al Qaeda, U. S. Officials Say
美国官员称:无人机空袭击毙基地组织 2 号人物 9
- U. S. Says 2014 Troop Pullout Is on Track in Afghanistan
美称 2014 年从阿撤军计划已步入正轨 15

第二章 环球军事



- President Obama Calls for Leaner Military
奥巴马总统呼吁精简军队 22
- North Korean Leader Stresses Need for Strong Military
北朝鲜领导人强调需建立强大军队 28
- The Sergeant in Question: A Portrait of the Accused Shooter of Kandahar
倍受争议的军士:坎大哈枪杀犯的素描像 35

第三章 经济动态



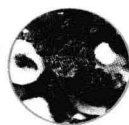
- How the U. S. Lost Out on iPhone Work
美国怎样输掉了苹果 42
- As New Graduates Return to Nest, Economy Also Feels the Pain
青年啃老,刺痛美国经济 48
- Greece to Eliminate 15,000 Government Jobs
希腊将消减 15 000 个政府职位 55

第四章 科技前沿



- A Hardware Renaissance in Silicon Valley
硅谷的硬件复兴 62
- Chemicals Were Injected Into Wells, Report Says
据报道, 钻井中注入了化学物质 69
- Microsoft Is Expected to Introduce a Tablet
微软预计将推出平板电脑 75

第五章 健康生活



- Getting Fat but Staying Fit?
变得肥胖却仍然健康? 82
- Reasons That Vitamin D May Matter
维生素 D 为什么重要 88
- Coffee Isn't Always Bad for You
咖啡并非害处多多 95

第六章 成长教育



- Should Parents Control What Kids Learn at School?
父母应该控制孩子在学校学什么吗? 102
- Why Go to College at All?
到底为什么上大学? 107
- Sharing a Screen, if Not a Classroom
如果不能共用教室, 至少能分享屏幕 114

第七章 文化艺术



- For Arts Institutions, Thinking Big Can Be Suicidal
对艺术学院来说, 求大无异于自杀 122

- Brazil's Unique Culture Group Stays Busy Sharing the Wealth
巴西独特的文化组织忙于分享财富 129
- In Praise of Languages for Internationalization
为语言促成国际化鼓掌 135

第八章 环境保护



- A Wild Time in Canada: "How I Came Face to Furry Face with the Elusive Spirit Bear"
与难觅芳踪的白灵熊亲密接触 142
- Myth of "Eco-friendly" Bags
环保购物袋之谜 148
- Wood Makes Comeback as a Fuel
木材燃料的回归 154

第九章 风云人物



- Whitney Houston Dead at 48
48 岁的惠特妮·休斯顿去世 162
- Vladimir Putin: "We Have Won. Glory to Russia."
普京: "我们做到了! 荣誉属于俄罗斯!" 169
- Jeremy Lin: From Harvard to the New York Knicks
林书豪: 从哈佛到纽约尼克斯的传奇 176

第十章 时尚潮流



- Some Like It Hotter: A Yoga Class on the Upper East Side
热力四射: 上东区的一堂瑜伽课 184
- No Scrolling Required at New Dating Sites
新的约会地点不需要浏览器 191
- Many U. S. Immigrants' Children Seek American Dream Abroad
众多美国移民后代国外寻梦 199

第十一章 体育运动



- Away from N. B. A. , Finding Success and Serenity in China
远离 N. B. A. ,在中国找到平静与成功 208
- More Jolts as Li Loses and Sharapova Labors
李娜意外崩盘,莎娃艰难取胜 214
- A Perfect Game and Now a 4-Homer Game
完全比赛与单场四支全垒打 221

第十二章 饮食安全



- Bans on School Junk Food Pay Off in California
加州校园禁售垃圾食品初见成效 228
- From Milk to Peas ,a Chinese Food-Safety Mess
从牛奶到绿豆,中国食品安全一团糟 234
- Putting the Squeeze on a Family Ritual
轻轻一挤,成为家庭习惯 241

第十三章 探索发现



- Studies Point to Common Pesticide as a Culprit in Declining Bee Colonies
两项研究剑指普通杀虫剂为蜂群日渐减少的元凶 248
- Did the Moon Help Sink the Titanic? A New Theory Says Yes
月亮惹的祸:“泰坦尼克号”沉没的科学解释 254
- Weather Runs Hot and Cold ,So Scientists Look to the Ice
天气忽冷忽热,因此科学家开始关注冰川 259

第一章 国际时事

Chapter 1

- World Powers Agree to Reopen Talks with Iran
世界大国同意与伊朗重启对话
- Drone Strike Killed No. 2 in Al Qaeda, U.S. Officials Say
美国官员称：无人机空袭击毙基地组织2号人物
- U.S. Says 2014 Troop Pullout Is on Track in Afghanistan
美称2014年在阿撤军已步入正轨



World Powers Agree to Reopen Talks with Iran

世界大国同意与伊朗重启对话

By Joby Warrick & Thomas Erdbrink

先睹为快

在一系列强硬核举措和与西方的数番“口水战”之后，伊朗当局又表现出缓和的迹象，这是在拖延时间还是出于真诚的和平目的？而西方大国也几乎达成共识，要采取一切外交途径解决伊朗核危机。伊朗问题是否开始明朗化，朝着乐观方向发展？



The United States and five other countries agreed to new talks with Iran on Tuesday, offering a diplomatic path to resolving the Iranian nuclear crisis after months of bellicose^① rhetoric that roiled^② markets and sparked fears of a new Middle Eastern war.

European Union officials in Brussels formally accepted an Iranian proposal to restart negotiations on its nuclear program, clearing the way for the first such meeting in more than year. The Obama administration cautiously welcomed the plan for talks but said the onus^③ was on Iran to prove its sincerity.

伊朗的好战言论引发了市场动荡，并激起了人们对中东战争的恐惧。数月之后，美国和其他五个国家于星期二同意与伊朗重启新一轮对话，为解决伊朗核危机提供了外交途径。

布鲁塞尔的欧盟官员正式接受了伊朗重启核计划谈判的提议，为一年多来的第一次类似会议扫清了道路。奥巴马政府对恢复谈话的计划表示谨慎欢迎，同时也表示，伊朗有责任证明其诚意。

① bellicose *adj.* 好战的，好斗的

② roil *vt.* 煽动，激怒

③ onus *n.* 责任，负担

“We will have a pretty good sense fairly quickly as to how serious they are,” President Obama told a news conference hours after the talks were announced. He called on Iran to agree to steps that would “provide the world with assurance that they’re not pursuing a nuclear weapon.”

“And they know how to do that.” he added.

The new talks—which are expected to begin within weeks — would be the most significant de-escalation of a crisis that has been gathering steam since November, when U.N. nuclear officials publicly confronted Iran with allegations^① about past nuclear-weapons research.

Since then, Western countries have hit Iran with increasingly stringent economic sanctions and warnings of possible military strikes, while Iran has threatened to shut down international shipping lanes^② in the Strait of Hormuz^[1].

E. U. foreign affairs chief Catherine Ashton notified Iranian officials in a letter that world powers were prepared to begin a “sustained process of dialogue aimed at producing concrete results.”

The talks would include the five permanent members of the U.N. Security Council — the United States, Britain, France, Russia and China — as well as Germany.

“我们很快就会清楚他们对待此事的认真程度,” 奥巴马总统在宣布会谈后的数小时后在新闻发布会上说。他呼吁伊朗同意采取步骤“向全世界保证他们没有在寻求获取核武器。”

“而且他们知道该怎样做。”他说。

新的会谈预计于数周后开始, 这将成为(去年)十一月以来愈发声势浩大的危机的最大降级。那时联合国核官员公开对峙伊朗, 断言其以往进行过核武器研究。

自从那时起, 西方国家不断对伊朗实施更为严厉的经济制裁, 并一再发出警告要对伊朗进行军事打击, 而伊朗同时也威胁要关闭霍尔木兹海峡的国际航运水道。

欧盟外事总干事凯瑟琳·阿什顿已经致信告知伊朗官员, 世界大国已经准备好开始“持续的对话进程, 旨在产生具体成果。”

对话将包含联合国安理会的五个常任理事国——美国、英国、法国、俄罗斯和中国——以及德国。

① allegation n. 主张, 断言

② lane n. 航道船或飞机的规定路线



“Our overall goal remains a comprehensive^①, negotiated, long-term solution which restores international confidence in the exclusively peaceful nature of Iran's nuclear program.” Ashton wrote in the letter to Saeed Jalili, the secretary of Iran's Supreme National Security Council.

Jalili had raised the possibility of a meeting in a letter to E. U. officials last month, prompting weeks of discussions among U. S. and allied countries over whether the offer was sincere.

Ashton warned the Iranians in her letter that they must “engage^② seriously and without preconditions,” wording^③ that reflected Western concerns that Iran might seek to use negotiations to divide its adversaries and buy more time to build up its enriched-uranium stockpile.

A successful resumption of talks would represent a victory for the Obama administration, which mobilized dozens of countries in an effort to apply economic and political pressure on Iran. Obama has meanwhile pressed Israel not to launch a military strike against Iran's nuclear facilities, arguing that economic sanctions could yet result in a diplomatic solution.

At the White House news conference Tuesday, Obama vigorously defended his dual-track policy of sanctions and diplomacy, and he scolded his would-be Republican rivals for what he termed “casual” talk about taking the United States to war with Iran.

“我们的整体目标仍然是达成广泛协商后的长期解决方案，该方案能够恢复国际社会对于伊朗核计划属完全和平性质的信心。”阿什顿在写给伊朗最高国家安全委员会部长萨义德·贾里利的信中这样表示。

贾里利在上个月写给欧盟官员的信中提出与伊朗会见的可能性，这使得美国和其盟国进行了数周的磋商，讨论该提议是否真诚。

阿什顿在她的信中警告伊朗，他们必须“严肃地进行合作，不能附加前提条件”，这种措辞显示了西方国家的关切，担心伊朗可能在寻求利用谈判分化其对手，并赢得更多时间来储备更多的浓缩铀。

美国曾动员几十个国家对伊朗施加经济和政治压力。因此，成功重启对话将代表奥巴马政府的胜利。奥巴马同时也对以色列施压，阻止其对伊朗的核设施进行军事打击，理由是经济制裁仍可能导致外交解决。

在星期二的白宫新闻发布会上，奥巴马积极为其制裁加外交的双轨政策进行辩护，另外还斥责其未来的共和党对手，称其“随意”的言论几乎将美国拖入与伊朗的战争。

① comprehensive *adj.* 全面的，广泛的

② engage *vi.* 卷入其中或参加；参与

③ wording *n.* 用词，措辞

“This is not a game, and there's nothing casual about it,” Obama said. “And, you know, when I see some of these folks who have a lot of bluster^① and a lot of big talk, but when you actually ask them specifically what they would do, it turns out they repeat the things that we've been doing over the last three years.”

He credited his strategy of escalating economic pressure for helping bring Iran to the negotiating table, and he reiterated his determination to use force if necessary to prevent Iran from acquiring nuclear arms.

As the president was speaking, three GOP^② presidential contenders continued to blast Obama's Iran strategy in speeches before the American Israel Public Affairs Committee, the influential lobbying group^③ that Obama addressed earlier in the week.

Mitt Romney, Rick Santorum and Newt Gingrich each accused the White House of weakness in trying to thwart^④ Tehran's nuclear ambitions.

The decision to resume talks does pose political risks for the administration, diplomats and security experts say. Obama was criticized early in his presidency over his failed efforts to woo^⑤ Iranian leaders with offers of improved relations with Washington.

“这不是儿戏，绝不能随意。”奥巴马说。“而且，你们知道，我总是能看到那些气势汹汹、夸夸其谈的人，但是当你真正问他们具体要做些什么，他们就会重复叙述那些我们过去三年中一直在做的事情。”

他认为自己不断升级经济压力的战略很成功，因为它促使伊朗回到谈判桌前。他还重申了在必要的时候使用武力阻止伊朗获取核武器的决心。

在总统发表演讲的同时，三位共和党总统竞选人继续在美国的以色列公共事务委员会的演讲中抨击奥巴马的伊朗战略。该委员会是很具影响力的游说团体，奥巴马本周早些时候也曾对其发表演讲。

米特·罗姆尼，里克·桑托勒姆和纽特·金瑞契都分别指责了白宫在挫败德黑兰核计划野心方面的软弱。

外交家和安全专家称，与伊朗恢复对话的决定的确会给奥巴马政府带来政治风险。奥巴马在上任之初曾提出与伊朗改善关系来拉拢伊朗领导人，后来因该努力失败而受到批评。

① bluster *n.* 恐吓；气势汹汹的言辞

② GOP *n.* 大老党 (Grand Old Party, 美国共和党的别称)

③ thwart *vt.* 阻挠，妨碍；挫败

④ woo *vt.* 追求，求爱



Other Middle East experts said the Western powers had little to lose by sitting down with Iran.

“Not having negotiations with Iran has not stopped their program from advancing,” said Joel Rubin, a former State Department official. “Negotiations will enable us to test Iranian intentions while keeping focused on the overall objective of preventing Iranian acquisition of a nuclear weapon.”

The decision to resume talks came hours after Iran, which says its nuclear program has only peaceful purposes, announced plans to open a key military base to nuclear inspectors. In statements reported on state media, Iranian officials also restated their interest in new negotiations.

IAEA^[3] officials were twice refused permission to visit the military complex known as Parchin^[4], a facility 18 miles southeast of Tehran that Western intelligence officials believe housed some of Iran's past nuclear-weapons research.

Soltanieh^[5] said on Tuesday that U. N. experts would be allowed in only after clear agreements are reached on resolving other points of contention between Iran and the U. N. atomic body.

Iran's leaders say they fear that visits to military sites are a cover for espionage^① and possible covert military operations.

(Washington Post, March 6, 2012)

其他中东专家认为西方大国与伊朗进行谈判不会有任何损失。

“与伊朗停止谈判并没有阻止他们核计划的进展。”一位名为约尔·鲁宾的前国务院官员说。“谈判能够使我们试探伊朗的意图，同时继续关注总目标，即阻止伊朗获取核武器。”

与伊朗重启对话的决定是在伊朗宣布向核核查人员重新开放一个主要军事基地之后几个小时之后做出的。伊朗称核计划仅出于和平目的。在国家媒体报告的声明中，伊朗官员还重申其进行新一轮谈判的兴趣。

国际原子能机构官员已经两次被拒绝访问这座被称作“帕钦”的军事基地，它是位于德黑兰东南方向 18 英里的设施，西方情报官员相信伊朗过去曾在这里搞过核武器研究。

苏坦尼耶在星期二称，只有伊朗和联合国原子能机构就其他争议达成明确协议之后，联合国专家才能被允许进入该核设施。

伊朗领导层称，他们担心访问该军事基地是为了掩护间谍活动和可能的隐蔽军事行动。

(《华盛顿邮报》，2012 年 3 月 6 日)

① espionage *n.* 侦察；间谍活动

精彩点拨

- 01 The United States and five other countries agreed to new talks with Iran on Tuesday, offering a diplomatic path to resolving the Iranian nuclear crisis after months of bellicose rhetoric that roiled markets and sparked fears of a new Middle Eastern war.

本句的难点在作状语的分词短语部分。该分词短语非常复杂，分词 offering 的宾语为 path，后接不定式做其定语。该分词短语还包含一个时间状语“after months of bellicose rhetoric...”，其中又包含了 rhetoric 的定语从句“that roiled... a new Middle Eastern war”。

- 02 He called on Iran to agree to steps that would “provide the world with assurance that they’re not pursuing a nuclear weapon.”

本句的难点在于 steps 后面的定语从句。该定语从句中，名词 assurance 又引出了它自身的定语从句 that they’re not pursuing a nuclear weapon.

- 03 He credited his strategy of escalating economic pressure for helping bring Iran to the negotiating table, and he reiterated his determination to use force if necessary to prevent Iran from acquiring nuclear arms.

本句是一个并列句。前一分句使用了 credit sth. for sth. 的结构，意思是“把……归功于”。后一句中的难点在于两个动词不定式结构，第一个 to use force 是 determination 的定语，第二个“to prevent Iran from...”是目的状语。其中 if necessary 是省略结构的假设状语从句，意思是“在必要的情况下”。

文化掠影

- [1] Strait of Hormuz 霍尔木兹海峡。该海峡在伊朗和阿拉伯半岛之间，是连接波斯湾和阿曼湾之间具有战略意义的水道。这一狭窄的水道控制着来往于盛产石油的海湾国家的海上交通。自从西方国家对伊朗实施经济制裁和石油禁运以来，伊朗数次在霍尔木兹海峡实施军演，并威胁要封锁该海峡。
- [2] lobbying group 游说团体。又称院外集团，其政治游说行为（lobby）是美国议



会政治中很有代表性的政治现象。游说团体为利益集团代言，对拥有立法权的参众两院的议员进行游说，试图牵制美国政府政策制定，并从受益集团获取经济利益，这在美国的政治中心城市已经形成了一个产业链。

- [3] IAEA International Atomic Energy Agency 国际原子能机构。是一个同联合国建立关系，并协调世界各国政府在原子能领域进行科学技术合作的机构。总部设在奥地利的维也纳。组织机构包括大会、理事会和秘书处。
- [4] Parchin 帕钦。帕钦为伊朗一军事基地。据英国媒体报道，美国核专家、科学和国际安全研究院负责人大卫·奥尔布赖特 13 日表示，他在伊朗帕钦军事基地发现一个建筑，那里可能存在一个大型核爆实验室。
- [5] Soltanieh Ali Asghar Soltanieh 阿里·阿斯加尔·苏丹尼耶。现任伊朗驻国际原子能机构特使。

